

CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM
Độc lập – Tự do – Hạnh phúc
SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM
Independence – Freedom – Happiness

THỎA THUẬN GHI NHỚ
MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

Hôm nay, ngày 14 tháng 8 năm 2007, tại văn phòng của Công ty trách nhiệm hữu hạn Intel Products Việt Nam, tòa nhà ICDC, đường D1, Khu Công nghệ cao TP.HCM, Q.9, TP.HCM, chúng tôi gồm/
Today on the 14th of August 2007, at the office of Intel Products Vietnam Co., Ltd. at ICDC building, D1 Road, Saigon Hi-Tech Park, District 9, Hochiminh City, by and between:

BÊN/PARTY A:

1. Tên tổ chức: **BAN QUẢN LÝ KHU CÔNG NGHỆ CAO THÀNH PHỐ HỒ CHÍ MINH**
Name of institution: BOARD OF MANAGEMENT OF SAIGON HI-TECH PARK
Trụ sở chính/ *Head office address:* Đường D1, Quốc lộ 52, Quận 9, TP. Hồ Chí Minh
Điện thoại/ *Tel:* 7 360 291
Fax: 7 360 292

2. Đại diện/ *Authorized representative:* Ông/Mr. Nguyễn Đình Mai
Chức vụ/ *Title* Trưởng ban quản lý Khu CNC TP.HCM/ *President of the Board of management of Saigon Hi-Tech Park*

BÊN/PARTY B:

1. Tên công ty: **CÔNG TY TNHH INTEL PRODUCTS VIỆT NAM**
Name of Company: INTEL PRODUCTS VIETNAM CO., LTD
Trụ sở chính/ *Head office address:* Tòa nhà IDDC, Đường D1, Quốc lộ 52, Quận 9 TP.HCM
Điện thoại/ *Tel:* 736 6200
Fax: 736 0510

2. Đại diện/ *Authorized representative:* Ông/Mr Rick Howarth
Chức vụ/ *Title:* *Tổng Giám đốc / General Manager*

Sau khi bàn bạc, thảo luận, các bên đồng ý ký Biên bản ghi nhớ này với các điều khoản sau đây/ *Following friendly discussions, the Parties wish to record their understanding as follows:*

Điều 1/Article 1: Mục tiêu của bản ghi nhớ/ Objectives of the Memorandum of Understanding

Nhằm nâng cao hiệu quả dự án đầu tư của Bên B tại Việt Nam và tạo hình ảnh môi trường đầu tư trong sáng lành mạnh tại Khu CNC TP.HCM, các bên cam kết ủng hộ đạo

đức kinh doanh và kinh doanh trong khuôn khổ pháp luật, cam kết phòng chống tham nhũng, hối lộ, lợi ích và các hình thức lạm quyền và mục đích này sẽ được thông báo cho các tổ chức, các công ty con, các đơn vị thành viên, các đại lý và các nhà thầu có liên quan (tùy trường hợp) về những cam kết ghi nhận trong văn bản này;

To enhance the efficiency of Party B's project in Vietnam and to further promote a transparent investment environment at the Saigon Hi-Tech Park, parties are committed to doing business ethically and within the bounds of applicable law, to act against corruption, bribes, kickbacks and any forms of abuse of power for personal interests and for this purpose will inform their relevant organizations, subsidiaries, agents or contractors (as the case may be) of the mutual commitments made herein;

Điều 2/ Article 2: Trách nhiệm của Bên B/ Responsibilities of Party B

1. Bên B sẽ tập huấn cho toàn bộ nhân viên của Bên B tại Việt Nam theo chương trình tập huấn cập nhật và phù hợp về pháp lý và đạo đức, chương trình này mang tên “Đạo đức kinh doanh tại Intel”;

Party B will provide its employees in Vietnam with appropriate and up-to-date ethical and legal training, currently known as “Code of Conduct” at Intel (“CoC”);

2. Bên B cam kết tiến hành điều tra và tiến hành những biện pháp thích hợp đối với các vấn đề đạo đức kinh doanh trong nội bộ. Trong trường hợp vấn đề có liên quan đến đối tác bên ngoài, Bên B sẽ báo cáo những trường hợp thích hợp trực tiếp đến Bên A để Bên A có biện pháp xử lý thích hợp hoặc báo cáo lên các cơ quan thi hành pháp luật có liên quan, bao gồm Ban chỉ đạo phòng chống tham nhũng trung ương và các cấp. Cụ thể, những hành vi được báo cáo bao gồm những đề nghị hoặc chấp nhận hối lộ, lợi ích hoặc những hình thức tham nhũng hay hành vi kinh doanh không đúng đắn khác và những hậu quả (bao gồm trì hoãn) nếu có do việc không chấp nhận những yêu cầu đó.

Party B is committed to investigating and taking appropriate action to resolve internal CoC issues and in the case of ethical issues involving external parties, Intel will report appropriate cases directly to Party A so that Party A may take necessary actions or escalate them to the relevant law enforcement agencies, including the Anti-corruption task forces. Examples of the conduct to be reported includes any offers of or acceptance of bribes, kickbacks and any other form of corrupt or improper business practice and any adverse consequence (including delay) caused by failure to meet such requests.

3. Bên B sẽ truyền đạt nội dung của thỏa thuận này với các nhà cung cấp của mình. Cụ thể, bản sao của thỏa thuận này có thể được đính kèm các đặt hàng hoặc hợp đồng của Bên B, hoặc được giới thiệu đến các nhà cung cấp trong Ngày gặp mặt các nhà cung cấp.

Party B shall communicate the contents of this Memorandum to its suppliers. In particular, a copy of this Memorandum can be attached to Party B's PO or purchase agreements, or the Memorandum can be introduced to Party B's suppliers during the regular Supplier Briefing.



Điều 3/ Article 3: Trách nhiệm của Bên A/ *Responsibilities of Party A*

1. Bên A sẽ nỗ lực tối đa để đảm bảo bất cứ chương trình huấn luyện nào do Chính phủ Việt Nam hay Bên A tiến hành cho các nhân viên trong tương lai cũng bao gồm tập huấn, tuyên truyền về phòng chống tham nhũng, hối lộ, lạm dụng quyền hạn để mưu đồ lợi ích cá nhân cũng như các quy định liên quan của pháp luật Việt Nam.

Party A will employ best efforts to ensure that any training programs provided or sponsored by Party A as part of the potential employee training being offered includes appropriate references to anti-corruption, bribes, kickbacks and any forms of power abuse for personal interests as well as the pertinent Vietnam laws and regulations

2. Bên A sẽ nỗ lực tối đa để tuyên truyền vận động các đối tác và các nhà đầu tư khác cùng tham gia vào cam kết thực hiện đạo đức kinh doanh và phòng chống tham nhũng, hối lộ.

Party A will spare no efforts to strongly encourage its partners and other tenants to do business ethically and join hand with Party A in its campaign against corruption, bribes, kickbacks and any forms of power abuse for personal interests.

Điều 4/Article 4: Phương thức liên lạc/Contact

Các bên sẽ chỉ định các đại diện là người liên lạc chính của mỗi bên và họ sẽ chịu trách nhiệm xem xét các chương trình tập huấn về tính thực tiễn và kiến thức trong lĩnh vực đạo đức kinh doanh và phòng chống tham nhũng, hối lộ, lạm dụng quyền.

Người đại diện ban đầu của Bên A là ông Nguyễn Duy Phương – Chánh văn phòng

Người đại diện ban đầu của Bên B là ông Scott Des Jardins – Giám đốc Kiểm soát nội bộ

The Parties shall agree to nominate from time to time representatives for all matters related to the set out terms in this memorandum of understanding. The representatives will be responsible for liaising from time to time and reviewing training, best practices and respective learning in the area of business ethics and anti-corruption, bribes, kickbacks and abuse of power for personal interests.

The initial representative for Party A: Mr. Nguyen Duy Phuong, Chief of staff

The initial representative for party B: Mr. Scott Des Jardins - Controls Director

Đ
T
M
H
D
N
H
C

Điều 5/ Article 5: Các thỏa thuận khác/ Other agreements

1. Hai bên đồng ý sẽ gặp nhau hàng quý để rà soát, rút kinh nghiệm quá trình thực hiện nội dung của bản ghi nhớ này. Trong quá trình thực hiện nếu bất kỳ bên nào phát hiện sự việc có ảnh hưởng đến việc thực hiện bản ghi nhớ, người đại diện được chỉ định của bên phát hiện lập tức thông báo cho người đại diện của bên kia để hai bên cùng tổ chức biện pháp xử lý.

Parties agree to have meeting on a quarterly basis to review the execution of the memorandum of understanding. During the execution, appointed representative of any party shall notify its counter partner immediately if any obstructions to the memorandum occur. Both parties, upon official notification, will set out corresponding solution.

2. Bản ghi nhớ này được ký ngày 14 tháng 8 năm 2007 tại văn phòng của Bên B, gồm hai (02) bản gốc và có giá trị pháp lý như nhau

The memorandum of understanding is signed on August 14th, 2007 at the office of Party B, including two (02) original copies and all are of equal legality.

PARTY B
GENERAL MANAGER
INTEL PRODUCTS VIETNAM CO., LTD.



Howarth
HOWARTH

PARTY A
PRESIDENT
SAIGON HIGH TECH PARK



Nguyen Dinh Mai
NGUYỄN ĐÌNH MAI